

4. Лю, Тинтин. Национально-культурная семантика китайских народных устойчивых изречений в лингвострановедческом аспекте (при преподавании китайского языка как иностранного русскоговорящим) / Лю Тинтин, Е. Е. Иванов // Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов : сб. науч. статей. — Гомель : ГГУ, 2017. — С. 71–73.

5. Лю, Тинтин. Китайско-белорусский словарь пословиц с русскими соответствиями / Лю Тинтин, Е. Е. Иванов // Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов : сб. науч. статей. — Гомель : ГГУ, 2021. — С. 114–119.

6. Паремология на перекрестках языков и культур / под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. — М. : Изд-во РУДН, 2021. — 246 с.

7. Романова, Н. К. Типы межъязыковых сходств и различий паремнологических единиц / Н. К. Романова, Е. Е. Иванов // Acta albaruthenica, rossica, polonica. — VII. — Витебск : ВДУ імя П. М. Машэрава, 2006. — С. 161–164.

8. Ivanov, E. E. Principles of the Contrastive Description of Aphoristic Paremiology (in Belarussian and Russian Languages) / E. E. Ivanov, V. L. Feldman // Acta Germano-Slavica. — 2007. — Вып. 1. — С. 85–97.

УДК 811.111'374.5:398.91

Л. О. Гончарова

МГУ им. А. А. Кулешова, г. Могилев

УНИВЕРСАЛЬНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРЮ ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ)

В статье рассматриваются английские пословицы, которые имеют аналоги в других языках (как европейских, так и не европейских). Обращается внимание, что наличие таких пословиц детерминировано не только языковыми заимствованиями, но и экстралингвистическими факторами (общностью мыслительных операций, типичных ассоциаций, образов и др.). Приводятся материалы к словарю универсальных пословиц, которые широко употребляются в современном английском языке. Такой словарь будет полезен тем, кто изучает английский язык как иностранный.

В современном английском языке функционирует довольно заметное количество пословиц, которые имеют аналоги в других языках [6]. Пословицы такого рода имеют семантические, структурные, функциональные особенности и выделяются в отдельную категорию паремнологических единиц при изучении английского языка как иностранного [1–4] и при сопоставлении его с родным языком [5; 7].

Пословицы среди европейских языков часто схожи или же абсолютно совпадают. Такие пословицы называются универсальными. Они существуют во многих языках, что обусловлено прежде всего рядом экстралингвистических факторов, например, общечеловеческим характером логико-мыслительных операций и типичных ассоциаций, образов, а также одним языковым источником происхождения. Однако для многих универсальных пословиц точное определение путей их распространения бывает затруднено.

Описание универсальных пословиц английского языка в словаре для иноязычной аудитории может иметь следующий вид.

As you sow, so (will) you reap (v1); As one (or a man) sows, so shall he reap (v1); He that sows good seed, shall reap good corn (v2_{var}).

Universal proverb model: As you sow, so (will) you reap. *or* As one sows so one reaps (v1); What you sow that will you reap (too). *or* What one sows that will be reaped too (v2); Like sowing, like reaping (v3); He who does not sow can/does/will not reap (v4) [EP 38].

Ger.: Wie/Was du säest (*or* der Mensch sät), so/das wirst (*or* wird er) ernten/schneiden (v1/v2); Wie die Saat, so die Ernte (v3); Wer nicht sät, der kann nicht ernten (v4).

Fre.: Comme vous sèmerez, vous récolterez (v1); Chacun recueillera ce qu'il a semé (v2); Telle semence, telle récolte (v3); Qui ne sème, no recueille (v4).

Ita.: Chi mal semina, mal raccoglie (v1_{var}) (He who bad sows, badly collects); Si raccoglie quel che si semina (v2_{var}) (One collects what he sows); Chi semina buon grano ha poi buon pane (v2_{var}) (He who sows good grain, will have good bread); Qual la semenza tal la ricolta (v3).

Spa.: Como sembrares/siembres, cogeràs/segarràs (v1); Lo que sembrares/siembres, cogeràs (v2); Tal siembra, tal siega (v3); Quien no siembra no cose/cosecha/siega (v4).

Rus.: Что посеешь, то (и) пожнёшь (v2); Что посеешь то и пожнёшь, а что пожнёшь, то и посеешь (v2) + (and what you reap that will you sow); Кто не сеет, тот не жнёт (v4).

Arabic: «As you sow, you will reap»; «He who sows not, reaps not».

Chinese: «If you plant melon/plum/beans, you will reap melon/plum/beans»; «If you plant melon, you reap melon; if you plant beans, you reap beans»; «He who plants good, reaps good; he who plants evil, reaps evil»; «Virtuous deeds bring fortune, wicked deeds bring punishment».

Japanese: «The rust comes from the blade»; «One's own actions, one's own reward»; «You will reap the harvest from the seed sown».

He who digs a pit (or makes snare) for others, falls in himself; To fall into a pit one digs for another others (v1); To fall into (or To be caught in) one's own snare; To be caught in one's own trap.

Universal proverb model: He who digs a pit/grave (or sets a snare) for another, will fall into it himself (v1); If you dig a pit/grave (or set a snare) for another, you will fall into it yourself (v2); Do not dig a grave/pit (or set a snare) for another, you will fall into it yourself (v3) [EP 77].

Ger.: Wer andern eine Grube gräbt, (der) fällt selbst hinein (v1) (pit); Wer (einem) andern Schlingen legt, sich selbst darin zu fangen pflegt (v1) (snare).

Fre.: Tel qui creuse une fosse à un autre, y tombe souvent lui-même (v1) (pit); Tel qui tend un piège à autrui, y tombe souvent lui-même (v1) (snare).

Ita.: Chi scava la fossa agli altri, vi cade dentro egli stesso (v1) (pit); Chi ad altri scava la fossa, non di rado vi cade il primo (v1) (pit, often he falls into it first).

Spa.: Quien hoyo para otro hace elcae (v1) (pit); Quien lazo me armó, en el cayó (v1) (snare); Quien para otro pone trampa, justo es que en ella caiga (v1) (sets a trap).

Rus.: Кто роет другу яму, тот сам в неё впадает (v1); Не рой другому/(под другом) яму — сам в неё попадёшь/упадёшь/свалишься (or сам ввалишься) (v3); Не рой ямы другу, сам попадёшь (v3).

Arabic: «Oh, you who dig a trap, you shall fall into it»; «Oh you who dig a pit and cover it up, it is you who shall fall first in it»; «He who digs a pit for others shall fall into it himself»; «He who digs a pit for his brother to fall into, shall fall into it himself»; «The bad intention will hit back to its author».

Chinese: «Harming others will turn to harm oneself»; «Harming others will harm oneself in the end»; «Too many evil deeds ruin the doer».

Japanese: «A bad deed returns to the doer»; «A bad deed remains with the doer»; «If one utters curses to another man, there will be two graves», «If you wish (bad things) to a man, there will be two graves»; «What comes out of you will return to you».

Misfortunes/Hardships/Troubles never/seldom come alone/single/singly (v1).

Universal proverb model: Misfortunes seldom/never come alone (v1); One misfortune follows/leads the other (v2); From one misfortune many/another follow(s) (v3) [EP 59].

Ger.: Ein Unglück kommt selten allein (v2); Das Unglück kommt mit Haufen (v1_{var}); Ein Übel ruft das andere (v2).

Fre.: Un malheur ne vient (or n'arrive) jamais seul (v1); Un malheur amène son frère (v2_{вар}).

Ita.: Un malanno non vien mai solo (v1); Le disgrazie non vanno mai sole (v1); Un male tira l'altro (v2) Una disgrazia tira l'altra (v2); Un male e un frate rade volte soli (A trouble and a friar are rarely alone); Le disgrazie sono come le ciliege, non vengono mai sole (or una tira l'altra) (Misfortunes are like cherries they never come alone, or one draws the other).

Spa.: Un mal no / nunca viene solo (v1); De un mal nacen siete cuando no veinte (v3var) (Of one trouble seven if not twenty are born); (Con) bien vengas mal, si viences solo (Welcome trouble if you come alone).

Rus.: Беда (никогда) не приходит / ходит одна (v1); Беда беду накликает / родит (v3); Одна беда не ходит, беда беду родит (or за собой горе родит) (v1+v3).

Arabic: «Troubles seldom / never come alone»; «One trouble brings another»; «Troubles follow each other»; «Upon every misfortune another misfortune».

Chinese: «Misfortunes do not come alone»; «Frost added to snow»; «Blessings do not come hand in hand, but calamities tread on one another's heels»; «It rains night after night while there is a leakage on the roof».

Japanese: «A wasp/bee on a crying face»; «One misfortune goes, another comes»; «To weak eyes cursed eyes»; «To a leaking roof rain comes night after night».

So many men/heads, so many minds/wits; So many men, so many opinions.

Universal proverb model: So many men/heads, so many minds/opinions [EP 83].

Ger.: Viel/Soviel Köpfe, viel/soviel Sinne (heads).

Fre.: Autant de gens, autant de sens (men); Autant de têtes, autant d'avis/opinions (heads); Vingt têtes, vingt avis (20 heads).

Ita.: Tante teste, tanti cervelli (heads); Tanti uomini, tanti pareri (men).

Spa.: Cuantas cabezas, tantos paraceres (heads); Tal cabeza, tal sentencia (heads); A diez cabezas, diez monteraz (10 heads); Cuantos/Tantos hombres, tantos paraceres (men); Diez hombres, diez opiniones (10 men).

Rus.: Сколько голов, столько (и) умов/охот; Разные головы — разные мысли; Что голова — то разум; Сто голов — сто умов; В лесу лес не ровен, в миру — люди (v2).

Arabic: «Everyone has a different opinion».

Chinese: «Many people, many opinions»; «Different men say different words»; «People's opinion differ greatly».

Japanese: «Ten men, ten colours»; «Ten men, ten abdomens».

(There is) no smoke without (some) fire (v1); Where there is smoke there is (or there must be) (some) fire (v1); No fire no/without smoke (v2).

Universal proverb model: (There is) no smoke without (some) fire. *or* If there is (no) smoke, there is (no) fire (v1); There is no fire without (some) smoke. *or* If there is (no) fire, there is (no) smoke (v2) [EP 33].

Ger.: Kein Rauch ohne Feuer (v1); Wo Rauch ist, muss auch Feuer sein (Where there is smoke, there must be fire too) (v1); Ohne Rauch kein Feuer, ohne Mäuse keine Scheuer (v2 + no steal without mice); Kein Feuer ohne Rauch (keine Tugend ohne Neid) (v2) (+ no virtue without envy).

Fre.: Point (or Il n'y a pas) de fumée sans feu (v1); Il n'esr jamais (or Il n'y a point de) feu sans fumée (v2); Il n'est jamais feu sans fumée, ne fumée sans feu (v2 + v1).

Ita.: Non si dà fumo senza fuoco (v1); Non si c'è fumo senza fuoco (v1).

Spa.: No hay humo sin fuego (v1); Fuego hay do humo sale (v2); Donde no hay fuego ninguno, no sale humo (*or* no se levanta humo) (v2).

Rus.: Нет дыма/дыму без огня (v1); Дыма/дыму без огня не бывает (v1); Где дым, там и огонь; Нет огня без дыма (v2); Где огонь, там и дым; Огонь без дыму (и) человек без ошибки/греха не бывает (v2+); Ни огня без дыма, ни дыма без огня (v2+v1); Ни дыму без огня, ни огня без дыму (v1+v2).

Arabic: «There can be no smoke without fire»; «No smoke without fire»; «No smoke without fire, and no rumour without foundation».

Chinese: «If there is no fire, no smoke will be produced»; «If there is no wind there will be no waves».

Japanese: «Where there is no fire no smoke will arise»; «No fire, no smoke»; «If there is smoke, there is fire»; «No smoke, no fire».

Список использованных источников

1. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернева. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2020. — Ч. 1. — 348 с. ; Ч. 2. — 232 с.

2. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернева. — Минск : РИВШ, 2023. — Ч. 1. — 292 с.

3. Голякевич, Н. Д. Practical English Grammar: Morphology : учеб. пособие / Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов. — Минск : РИВШ, 2019. — 268 с.

4. Иванов, Е. Е. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремиология, афористика английского языка) : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. — 204 с.

5. Иванов, Е. Е. Различия в семантике и структуре белорусских и английских пословиц / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // Актуальные проблемы преподавания иностран-

Секция 5. Современный литературный процесс

ных языков в высшей школе Республики Беларусь : сб. науч. статей. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2011. — С. 213–215.

6. Иванов, Е. Е. The Etymology and History of English Proverbs : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. — 80 с.

7. Романова, Н. К. Типы межъязыковых сходств и различий паремиологических единиц / Н. К. Романова, Е. Е. Иванов // Acta albaruthenica, rossica, polonica — VII. — Віцебск : ВДУ імя П. М. Машэрава, 2006. — С. 161–164.

УДК 811.111'243

П. А. Губич

магистр филол. н.

МГУ имени А. А. Кулешова, г. Могилев

**НОВОЕ ПОСОБИЕ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ
КАК ИНОСТРАННОМУ (СПЕЦИФИКА СТРУКТУРЫ
И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ)**

В статье рассматриваются основные цели устойчивого развития в области высшего образования и характеризуется с этих позиций содержание подготовленного автором учебного пособия по английскому языку (с грифом УМО по гуманитарному образованию вузов Республики Беларусь) в рамках разработки на кафедре теоретической и прикладной лингвистики МГУ им. А. А. Кулешова серии современных учебных изданий по английскому языку как основному иностранному для обновления учебно-методического обеспечения специальности 6-05-0232-04 Романо-германская филология.

Будущее начинается уже прямо сейчас, поэтому выработка стратегий устойчивого развития является важной и актуальной задачей. Сущность устойчивого развития заключается в неуклонном улучшении благосостояния и реализации духовных запросов общества. Устойчивым развитием, как известно, называется процесс изменений, в котором эксплуатация природных ресурсов, направление инвестиций, ориентация научно-технического развития, институциональные изменения и развитие личности согласованы друг с другом и укрепляют нынешний и будущий потенциал для удовлетворения человеческих потребностей и устремлений. Таким образом, устойчивое развитие охватывает все сферы человеческой деятельности, включая образование.

Поскольку устойчивое развитие представляет собой взаимосвязь экологического, экономического и социального развития,